

ArtyHum, 21, 2016, pp. 52-61.

FILOLOGÍA CLÁSICA Y MEDIEVAL

ROSWITHA VON GANDERSHEIM.

La escritora de la virtud.

Por Manuel Ortuño Arregui.

Colegio Diocesano "Oratorio Festivo", Novelda (Alicante).

Fecha de recepción: 23/01/2016

Fecha de aceptación: 24/01/2016



Resumen.

Este artículo es una breve aproximación a la vida y la obra literaria de la escritora alemana Roswitha de Gandersheim en el siglo X. Destacan sus leyendas, dramas y poemas épicos escritos en lengua latina.

Palabras clave: *Latín, Literatura, Medieval, Roswitha de Gandersheim.*

Abstract.

This article is a brief reference to the life and literary works of the German author Roswitha of Gandersheim in the tenth century. Highlights its legends, epic poems and dramas written in Latin.

Keywords: *Latin, Literature, Medieval, Roswitha de Gandersheim.*



Introducción.

Una de las cuestiones más controvertidas y estudiadas por distintos autores que han estudiado la vida y obra de esta escritora es que escriben su patronímico como *Hrosvitha*, también conocida como *Hrotsvita*, *Hrosvit*, *Roswitha* y *Hrowitha*³⁴. Pero todos coinciden, sin embargo, en colocarle de apellido el nombre del lugar dónde estableció su morada y concibió su obra literaria y espiritual: Gandersheim³⁵. No sólo su patronímico resulta dudoso. Buena parte de su biografía llega hasta hoy, a nosotros, de manera incierta, e incluso parcial. Se dice por ejemplo que Roswitha provenía de Turingia y que probablemente tuviera un origen aristocrático.

³⁴ Ella misma se llama "*Hrotsvit*", pero el nombre adquiere distintas escrituras: *Hrosvitha*, *Hrotsvith*, *Hrosvit*, *Roswitha*. Hay diversas teorías sobre el significado del nombre, por ejemplo Rosa blanca. Es más probable que tenga el significado que ella misma da a su nombre, cuando en el prefacio a las seis comedias se denomina a sí misma *Ego, Clamor Validus Gandershemensis (la etimología alemana, es "hruot"= clamor y "sui(n)d"= validus)*.

³⁵ La Abadía femenina de Gandersheim se encontraba bajo la protección del emperador **Otón I** y contaba con gran poder político (la abadesa podía participar en la Dieta imperial), económico (acuñaban moneda) e intelectual, pues contaba con una extensa biblioteca de autores clásicos y medievales. De hecho entre los siglos X y XII hubo un retorno a la literatura en lengua latina en regiones de lengua alemana bajo Otón I, fundador del *Sacro Imperio Romano Germánico*, y bajo **Otón III**, renovador de las culturas alemana y clásica.

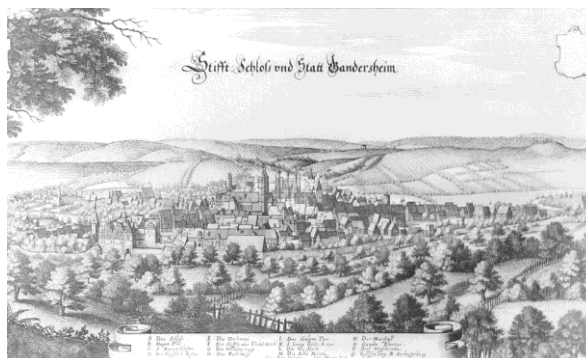


Imagen de la abadía de Gandersheim en 1654.

Así mismo se cree que nació alrededor de los años 930 y 935 y que todavía en el año 973 estaba viva, sin que se tenga constancia absoluta de ninguno de estos datos. Con seguridad, como hemos dicho antes, vivió en la abadía de Gandersheim, localizada en la actualidad en la Baja Sajonia, famosa por su carácter ascético y por tener intereses de naturaleza educativa. Ingresó a esta alrededor de sus 23 años. Se dice que allí, en un primer momento, Roswitha tuvo por maestra a *Rikkardis*³⁶.

³⁶ *Rikkardis* es aquí *magistra* junto con Hildegarda. La *magistra* de un monasterio se podría comparar con una directora de escuela, ya que era responsable de la enseñanza que se impartía, enseñaba personalmente y seguía de cerca los progresos de las alumnas.

Posteriormente es posible que haya contado con la guía de *Gerberga*³⁷, que llegaría a ser abadesa entre 959-1001, y fue hija de *Enrique I*, duque de Baviera y sobrina de *Otón I* (benefactor del convento).

Posiblemente no fuera monja sino canonessa ya que en lugar de realizar los tres votos monásticos que asumían las monjas de castidad y obediencia, y pobreza, al parecer sólo formalizó los dos primeros, sin obligarse a perpetua clausura. Aquellas que obtenían el “*título*” de canonesas podían tener criadas así como disponer de su propio patrimonio, y mantener en cierta medida su estatus social, sin verse en la obligación de casarse.

No hay que pensar que Roswitha, a razón de tal condición dentro de la abadía, no sintiera verdadero amor y celo cristiano pues su obra señala justamente todo lo contrario. Más bien pareciera querer brindar servicio a su Señor a través de la palabra y mediante el oficio de escritora.



Abadía de Gandersheim, Alemania. Vidriera que representa a Roswitha (s. X).

Escribió todas sus obras en latín y se la considera la primera persona desde la Antigüedad tardía en componer obras de teatro en esa lengua. Roswitha participa del destino de todos los poetas de la época antigua: destaca más por sus obras que por su personalidad.

³⁷ Dedicó a su *magistra* las primeras leyendas de la siguiente manera: *Salve, regalis proles clarissima stirpis, Gerbirg, illustris moribus et studiis. accipe fronticula, dominatrix alma, serena, quae tibi purganda offero carminula,*

Sus obras forman parte del periodo cultural conocido como *Renacimiento otoniano*³⁸.

Producción literaria.

El más importante manuscrito de sus obras, que contiene todos los textos excepto *Primordia*, es el *Codex Bayerische Staatsbibliothek Clm 14485*, un manuscrito escrito por varias manos en Gandersheim entre el final del siglo X y el inicio del XI. Fue descubierto por el humanista *Conrad Celtis*³⁹ en 1493-1494 en la abadía de San Emerano⁴⁰ en Ratisbona y dio lugar a la primera edición ilustrada por *Alberto Durer*.

Además de la de Celtis, las principales ediciones son las siguientes: J.P. Migne, *Hrotsuithae opera*, PL, T. 137, 939-1210, que contiene el *prefatio* de Conrad Celtis, que encontró alrededor de 1500 el manuscrito y lo editó por orden del Príncipe Elector de Sajonia, *Federico III*.

La edición *Hrotsuithae opera, recensuit et emendauit Paulus de Winterfeld, Monumenta Germaniae Histórica* (...), Hannoverae, Imp. Bibliopolii Halmiani, 1878-1966, XXXIV, y por último, la edición *Hrotsuithae opera*, ed. *Helene Homeyer, F. Schöningh*, München, 1970.

La obra de Roswitha se nutre de diversas fuentes y autores, además de *Terencio*, incluidos *Virgilio*, *Horacio*, *Ovidio*, *Plauto*, y también los padres de la Iglesia. Sus obras están agrupadas según sus géneros literarios y auspiciadas en la corte de los otónidas y escritas todas en latín y en hexámetros dactílicos⁴¹ y leoninos⁴².

En primer lugar, el “*Liber primus*”, contiene ocho “*leyendas*” en verso hexámetros leoninos: *Maria, De Ascensi Domini, Gongolfus, Pelagius, Theophilus* —la primera redacción poética de Fausto⁴³— *Basilius, Dionysius, Agnes*.

³⁸ Período medieval de renovación cultural del Occidente cristiano que se extiende desde el principio del siglo X hasta alrededor del año 1030.

³⁹ *Conrad Celtis* o *Celtes*, también en algunas referencias *Konrad Celtis* o en latín *Conradus Celtis* (Wipfeld, 1 de febrero de 1459 – Viena, 4 de febrero de 1508), fue un humanista del renacimiento alemán y poeta en neolatín.

⁴⁰ Abadía benedictina fundada alrededor del año 739 en Ratisbona (Baviera), al sur de la Alemania contemporánea, sobre el sepulcro del obispo misionero francés *Emerano de Ratisbona*.

⁴¹ Es un verso de la poesía griega y latina que consta de seis pies formados por dactilos y espondeos, o troqueo si es el sexto pie, siendo obligatorio que el quinto sea un dactilo. Puede presentarse en series de solo hexámetros o bien en parejas constituidas por un hexámetro y un pentámetro; en este caso se trata de la estrofa denominada dístico elegíaco.

⁴² Verso latino usado en la Edad Media, cuyas sílabas finales forman consonancia con las últimas de su primer hemistiquio.

⁴³ Protagonista de una leyenda clásica alemana, un erudito de gran éxito, pero también

La primera de estas obras —María— se basa en un escrito apócrifo, el *Evangelio de Santiago*⁴⁴ y en el que presenta con belleza poética la virginidad y maternidad de María, su relación familiar con José y el Niño, sin caer en el sentimentalismo.

La temática femenina gira en torno a la virginidad, la religiosidad, el matrimonio, la maternidad y la sexualidad, encarnados estos temas en personajes bíblicos o bien en personajes desconocidos para un público común, lo cual resulta excepcional para su época. De hecho, encontramos contrastes entre mujeres virtuosas como *Santa Inés*, y la esposa de *San Gandolfo*, adúltera, que es castigada por Dios. Todas estas obras resaltan las virtudes cristianas, en particular la fe, fidelidad, fortaleza y castidad.

En segundo lugar, hallamos la serie de sus seis obras “*dramáticas*”, escritas a imitación de Terencio, pero con contenido cristiano:

insatisfecho con su vida, por lo que hace un trato con el diablo, intercambiando su alma por el conocimiento ilimitado y los placeres mundanos. La historia de Fausto es la base de muchas obras literarias, artísticas, cinematográficas y musicales.
⁴⁴ Fue escrito a mediados del siglo II por un cristiano del que no conocemos su nombre, nacido y educado en ambiente judío, pero que vivía fuera de Palestina —en Egipto o Siria— y no conocía personalmente el país. En él se contiene un relato acerca del nacimiento de Jesús.

Gallicanus, Dulcitiuus, Callimachus, Abraham, Paphnutius, Sapientia, incluidas en el llamado “*Liber secundus*”, llenas de un humor, a nuestro entender, un tanto ingenuo, que escribió tomando como modelo las respectivas tragedias de Terencio, a fin de sustituir su lectura en el convento, para mayor edificación de las monjas, pues en sus obras consigue “*sustituir la liviandad de las mujeres paganas por las historias edificantes de vírgenes puras, según mi escasa capacidad*” (*iuxta mei facultatem ingenioli*). La religiosa encabeza sus comedias con una declaración donde ella misma hace hincapié en el propósito didáctico y moralizante de sus comedias:

«*Hay muchos católicos, y no podemos enteramente absolverlos del cargo, quienes, atraídos por la pulida elegancia de estilo de los escritores paganos, prefieren sus obras a las sagradas escrituras. Hay otros que, a pesar de estar estrechamente atados a los escritores sagrados, y no tener gusto por la mayor parte de las producciones paganas, hacen una excepción a favor de las obras de Terencio, y fascinados por el encanto de su estilo, se arriesgan a ser corrompidos por la maldad del asunto.*»



Por lo que yo, la fuerte voz de Gandersheim, no he dudado en imitar en mis escritos a un poeta cuyas obras son tan ampliamente leídas, siendo mi propósito glorificar, dentro de los límites de mi pobre talento, la laudable castidad de las vírgenes cristianas en esa misma forma de composición que ha sido utilizada para describir los vergonzosos actos de mujeres licenciosas.» Si bien «*las comedias de Terencio eran comedias amorosas, los seis dramas están inspirados en un tema único, insólito en el teatro: el elogio de la castidad*». Están escritos en un estilo ágil, y con cierta gracia, de modo que siempre queda mal la maldad y son puestos en ridículo, a veces, los malhechores. Quizá por estos acentos cómicos se los haya llegado a denominar “*comedias*” por parte de algunos investigadores.

En tercer lugar, se trata de dos poemas épicos, contenidos en el “*Liber tertius*”. Uno, titulado, *Panegyris sive historia Oddonum*, fue escrito a petición de Otón II, terminado en 968 y entregado a la abadesa **Gerberga II**, para que lo hiciese llegar al emperador.

Comienza con el duque Otón, padre de Enrique I y abuelo del emperador Otón I, y abarca la vida de éste. Viene a ser como las memorias de la familia ducal e imperial de Sajonia, basadas probablemente en noticias confidenciales que le llegarían sobre todo a través de la propia Gerberga. Se ensalzan las hazañas, cruentas batallas y demás lances políticos, lo cual resulta muy notorio para hacernos una imagen del mundo sajón, a pesar del escaso valor historiográfico real que pueda tener.

El otro poema épico es una obra inacabada, rescatada del olvido por el clérigo **J. G. Leuckfeld** en 1707, titulada: *Carmen de constructione coenobii Gandershemensis*. Abarca el tiempo desde la fundación por **Liudolfo** y **Oda** —bisabuelos de Otón I— y las primeras abadesas, hijas de los fundadores, hasta la muerte de la abadesa **Cristina** en 919. Junto a las virtudes de estas mujeres, que además destacan por su cultura, aparecen los valores del matrimonio en **Liudolfo** y **Oda**. Nos narra la construcción del monasterio de Gandersheim desde su fundación hasta la época vivida por Roswitha, en el que las mujeres destacan por su superioridad moral.



Conclusiones.

Cabe señalar que la producción literaria fue amplia y que ella transitó por géneros muy diversos incluyendo como ya hemos señalado: poemas épicos, leyendas y dramas.

Probablemente los dramas de esta autora fueran representados en la intimidad del claustro aunque esto tampoco es posible afirmarlo a ciencia cierta. Varios autores coinciden en que tal vez sus obras fueran representadas, con una finalidad educativa y edificante, en los conventos por monjas, novicias o educandas, que se rotarían por los diversos papeles fueran estos masculinos o femeninos.

Sin lugar a dudas, esta autora da una imagen de la mujer cristiana mostrándola como perseverante en sus propósitos y casta en todo momento. Entra así en contraposición con el modelo latino de feminidad caracterizado por la debilidad de las mujeres.

De algún modo, la escritora reivindica y enaltece la figura de la mujer dotándola en su obra de altos valores morales. Incluso a aquellas que «caen» las salvaguarda y no las condena, si por arrepentimiento se vuelven al amor de Cristo.

Con su obra muestra un pensamiento muy avanzado, en un momento que en la historia ha sido considerado muchas veces, de modo injusto, cómo de escaso desarrollo literario. La autora extrae el contenido de sus obras no de las fuentes paganas sino de las historias y leyendas de los mártires y santos, las cuales *a posteriori* en siglo XIII serían compiladas por **Jacobo della Voragine**⁴⁵ en su *Legenda aurea* o *Leyenda dorada*.

A modo de conclusión, Roswitha fue una erudita, mujer y religiosa muy cuidadosa a la hora de conjugar aspectos tan disímiles de su vida en su obra, sin traicionarse. Podría decirse que fue sin dudas una autora piadosa. Aun cuando tratara temas algo escabrosos y asumiera tramas e historias dónde el pecado y la corrupción persiguen particularmente a mujeres virtuosas, asume estos tópicos con una gran candidez y con dulce espíritu educativo, a la par que moralizante, sin perder por ello cierta gracia poética y literaria.

⁴⁵ Obispo de Génova entre 1292 y 1298. Escribió una crónica de la ciudad de Génova, y es considerado como autor de la leyenda dorada, la más célebre recopilación de leyendas piadosas en torno a los santos y desde luego la más influyente en la iconografía pictórica y escultórica de los mismos.



En definitiva, es considerada, con anterioridad a la *magistra bingensis*⁴⁶, la primera voz femenina en la literatura en tierras de habla germana. De su obra se trasluce que fue una persona inteligente, creativa, imaginativa, con un carácter definido y firme, pero al mismo tiempo delicado, con una gran preocupación por dar a conocer y alabar las virtudes cristianas, especialmente en las mujeres. Su piedad aparece de modo natural, como una actitud que inspira su vida y su creación literaria, de ahí que la señalemos como la escritora de la virtud.

⁴⁶ Hildegarda de Bingen, *magistra* de las letras latinas en territorio de habla germana durante el siglo XII, dejó una indeleble contribución al pensamiento y a las prácticas cristológicas en el mundo occidental, y eso sin contar con su legado en el campo de la Música, Medicina y Farmacia.



BIBLIOGRAFÍA.

BERTINI, F.: "Rosvita la poetessa", *Medioevo al femminile, un di cura F. Bertini*. Roma-Bari, Laterza, 1989, pp. 63-95.

"Hrotsvithae opera", *Monumenta Germaniae Historica*, Hannoverae, Imp., Berlín, Ed. Weidman, 1902. pp. 2-229.

Hrosvit: Opera Omnia, ed. Walter Berschin (Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana). Munich/Leipzig, Ed. W.G. Saur Verlag, 2001.

PARRA MEMBRIVES, E.:

- "Pelagius de Roswitha y las primeras relaciones hispano-germanas", *Homenatge a Roberto Corcoll*. Universitat de Barcelona, Publicacions i Edicions, 2011, pp. 407-424.

- "Roswitha und die Liebe", *Literatura I Compromís*, Tarragona, Arola Editors, 2006, pp. 271-284.

- "El Mito Fáustico desde la Perspectiva Femenina. Theophilus de Roswitha Von Gandersheim", *Ihr Mögt Mich Benutzen*. En *Goethe: Usos y Abusos*, Tarragona, Ed. Forum, 2003, pp. 355-366.

- *Roswitha Von Gandersheim*. Madrid, Ediciones del Orto, 2001.

REINHARDT, E: "Escritoras alemanas en la literatura religiosa medieval", *Anuario Filosófico*, nº 26, 1993, Universidad de Navarra, pp. 599-620.

Rosvita de Gandersheim, Obras completas. Traducción, introducción y notas de Martos, J.-Moreno Soldevila, Huelva, Ed. Universidad de Huelva, 2005.

WEBGRAFÍA.

Biografía y obras.

http://www.hs-augsburg.de/~harsch/hro_intr.html

<http://web.archive.org/web/20130126151315/http://home.infionline.net/~ddisse/hrotsvit.html>

<http://remacle.org/bloodwolf/tragediens/roswitha/theatre.htm>

<http://thule-italia.com/wordpress/hroswitha-di-gandersheim/>

http://www.dmgh.de/de/fs1/object/display/bsb0000736_meta:titlePage.html?sortIndex=010:070:0034:010:00:00&zoom=0.75

[Fecha de consulta: 15/01/2016].

Fuentes de sus obras. Bibliotheca Augustana. Obras digitalizadas.

https://www.hs-augsburg.de/~harsch/a_alpha.html

[Fecha de consulta: 19/01/2016].

**Portada: Hrotsvitha de Gandersheim presenta emperador Otón el Grande su Gesta Oddonis; en el fondo Gerberga, abadesa del pin Gandersheim. Fantasía representación de un grabado en madera de Alberto Durero de la edición príncipe de la "Opera Hrotsvite", Nuremberg 1501a.*

